

4. Изменение статуса - бесполезность заграничного опыта.
5. Изменения в ежедневном быту.
6. Недопонимание в отношениях с друзьями.

Н. А. Мошкина

ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет» Институт лингвистики

г. Екатеринбург

ИНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВО В РОЛИ ЭВФЕМИЗМА

Эвфемизм – вид иносказания, функция которого заключается в том, чтобы завуалировать, закамфлировать некий смысл, который говорящий почему-то считает неудобным обозначать прямо. Например, вместо: *«Она беременна»* говорят: *«Она готовится стать матерью»*; вместо пугающего *«опухоль»* - медицинский термин *«новообразование»*.

Существуют достаточно разнообразные способы создания эвфемизации речи. В качестве эвфемизмов могут использоваться иноязычные слова, которые представляют для нас больший интерес в силу их широкого распространения в современном обществе.

Изучив работу Крысына Л. П., занимающегося данной проблемой, мы выделили ряд особенностей, которые присущи иноязычным словам-эвфемизмам:

1) в отличие от русских наименований, называющих данный «неприятный» объект, они не имеют нежелательных коннотаций: *«селадон»* вместо *«бабник»*. Даже когда иноязычное слова соотносимо с однокоренными словами, такое соотношение наталкивает не на те семантические связи, которые актуализованы в эвфемизме. Так, слово *«либерализация»* в контексте *«либерализация цен»*, хотя и соотносится со словом *«либеральный»*, однако такое соотношение ничего не проясняет в том смысле, в каком существительное *«либерализация»* применяется к ценам:

речь идет фактически о повышении цен, но слово «либерализация» удачно вуалирует этот неприятный для людей факт;

2) иноязычное слово, которое либо многозначно, либо диффузно по своей семантике, будучи употребленным в роли эвфемизма, актуализует только один достаточно определенный смысл. Так, слово «интимный» обозначается в словарях как «сокровенный, задушевный; глубоко личный», однако, в административно-юридических документах это иноязычное слово-эвфемизм употребляется применительно к половым отношениям;

3) выполнение социально-психологических функций:

- предотвращение коммуникативного дискомфорта, даже нанесения слушателю психологической травмы (... *острая почечная недостаточность в терминальной (=конечной) стадии*);

- переименование профессий с целью повышения их престижа или сокрытие негативного впечатления о профессии при «прямом» ее обозначении (*оператор машинного доения (=дояр), оператор на бойне (=боец)*).

Таким образом, можно сделать вывод, что иноязычное слово, часто воспринимаемое говорящими как символ книжности, учености, престижности, будучи еще и эвфемизмом, оказывается не только более или менее удачным камуфляжем для того или иного «неприятного» явления, но и как бы повышает его ранг, делает вполне respectable.

Э. К. Осипова

ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет» Институт лингвистики

г. Екатеринбург

NATURALISTIC OBSERVATION METHOD

Languages have their own characteristics: pronunciation, grammar, stylistic, exceptions from rules. We take them in with speech. Language can be nonverbal as